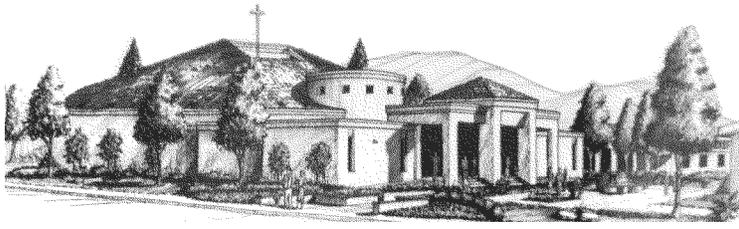


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿三主日  
主曆二〇一八年九月九日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：偉大奇妙主

D 4/4

1 3 5 · 0 | 6 6 4 6 5 | 3 4 | 5 5 6 5 | 5 2 2 - - |  
我們有 偉大奇妙主，祂創造天地和 萬物；

1 3 5 · 0 | 6 6 4 6 5 | 3 4 | 5 5 6 5 3 3 2 2 | 1 - - - |  
我們有 偉大奇妙主，祂使瞎眼看見瘸腿能行 走。

i i i i 7 7 7 | 6 - - - | 7 7 7 7 6 6 6 | 6 5 5 - |  
在祂沒有難成的 事， 在祂沒有難成的 事。

3 4 | 5 · 5 5 4 3 - | 0 3 4 5 6 | 5 5 4 3 - | 3 - - - |  
哦，全 能的上主， 在祂沒有 難成的事。

3 3 · 1 1 · | 4 4 · 2 2 · | 3 3 3 3 2 2 2 | 1 - - - ||  
在祂 沒有 難成 的事， 在祂沒有難成的 事。

### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 三五，4~7a

你們要告訴膽怯的人說：「鼓起勇氣來，不要害怕！看哪，你們的天主必來報復，天主的報酬已到，祂要親自來拯救你們！」那時，瞎子要恢復視力，聾子要重獲聽覺；跛子必要像鹿一樣的跳躍，啞吧的舌頭必要歡呼；在曠野裡將流出大水，荒漠中將湧出江河，白熱的沙地將化為池沼，乾旱的地帶要變成水源。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一四五

答：G 3/4

姜震譜曲

3 3 · 5 | 6 - - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - | 1 0 ||  
我的 靈 魂， 請 讚 美 上 主。

### 領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 讀經二：

恭讀聖雅各伯書

二，1~5

我的弟兄姊妹們，你們既然信仰我們已受光榮的主耶穌基督，就不該以外貌取人。如果有一個人手戴金飾，衣著華麗，進入你們的會堂，同時一個衣衫襤褸的窮人也進來，你們就特別招待那衣著華麗的人，對他說：「請上座！」而對那窮人說：「你站在那邊！」或說：「坐在我的腳凳下邊！」這樣做，豈不是以偏心待人，以惡意判定別人嗎？

我親愛的弟兄姊妹們，請聽！天主不是揀選了世人眼中的窮人，使他們在信德上富有，並能承受祂向愛祂的人，所預許的王國嗎？

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

### 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

七，31~37

那時候，耶穌離開提洛地區，經過漆冬，走向加里肋亞海，到了十城區中心地帶。有人給耶穌帶來一個又聾又啞的人，請求給他覆手，耶穌便帶領他離開群眾，走到一邊，用手指伸進他的耳朵，並用唾沫抹他的舌頭，然後望天長歎，對他說：「厄法達」，就是說：「開了罷！」他的耳朵立刻就開了，聽得見了；舌結也解了，說話也清楚了。耶穌就囑咐他們不要把這事告訴任何人；但是祂越叮嚀，他們便越大事宣揚；人們都十分驚奇地說：「祂所作的一切都好極了：居然使聾子聽見，使啞吧說話。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 祢愛之歌

G 4/4 Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 . 3 3 - |

1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見

3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由

5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3 . 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)

3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)

5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5 . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 . 3 3 - |

2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患

4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者

6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 . 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)

4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)

6、再答覆祢的慈愛 召喚我心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 . 6 1 . |

主祢的愛在我心 撫我癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空北極星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢真偉大

B<sup>b</sup> 4/4 Stuart K. Hine

5 5 5 | 3 . 5 5 5 6 6 | 4 6 . 6 6 6 | 5 . 3 5 5 4 4 | 3 - 3

1、我主天主，我每逢靜念默思 祢所創造之偉大的一切；

2、當我經過，綠蔭的樹林底下，我聽鳥兒 在那樹上鳴吟；

3、當我付度，天主竟差遣愛子，來為人死，實為人難領會；

4、基督再臨，歡呼喝采盈天空，欲提我去，我心喜樂無涯；

5 5 5 | 3 . 5 5 5 6 6 | 4 6 . 6 6 6 | 5 . 3 5 5 4 4 | 3 - 3

1、我見眾星，我聞那隆隆雷聲，祢的權能 在宇宙中顯揚。

2、當我俯視，山澗的流水迴縈，微風迎面 拂拭我的衣襟。

3、在十架上，甘願背負我重擔，流血死亡，為除免我諸罪。

4、那日我必 謙卑地俯伏敬拜，並要宣揚，我主何等偉大。

5 5 i | 3 . 2 i . 7 i . 6 | 5 - 5 i i . 7 | 2 - 2 4 6 . 5 | 3 - 3

我靈歌頌 我救主我天主， 祢真偉大！ 祢真偉大！

5 5 i | 3 . 2 i . 7 i . 7 | 5 - 5 i 7 . i | 2 - 2 3 4 . 7 | i - i ||

我靈歌頌 我救主我天主， 祢真偉大！ 祢真偉大！

出堂曲： 活出愛

C/D 12/8

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 . 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .

有一份愛 從天而來， 比山高， 比海深。

0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 . 2 . 2 0

測不透、摸不著、卻看得見。

1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .

因為有你，因為有我，甘心給，用心愛。

0 5 6 | 1 . 1 2 3 2 0 3 2 | 1 . 1 . 1 0 ||

把心中這一份愛 活出來。

i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0

耶穌的愛 激勵我， 敞開我的生命。

1 i | 6 . 6 5 5 . 2 3 | 3 3 3 . 3 0

讓自己成為別人祝福。

i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0

耶穌的愛 點燃我， 心中熊熊愛火。

1 2 3 | 2 . 2 6 5 0 3 2 | 1 . 1 . 1 . || 0 . 0 . 0 . ||

我們一起 向世界 活出愛。

### 彌撒特別意向欄

- Lisa 張為宋寧家老先生求主恩賜天堂永福。
- 聖詠團為李芳宇的四姊李沁姊妹求天鄉永福。
- 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
- 葉威揚率姊弟妹為父親葉綺高、母親葉黃惠珍求永享天福，並感恩養育之恩。
- Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、Uncle Eddie & Aunt Mae 求享天堂永安。
- 聖母軍曉明之星支團追思已亡團員馬房添輝姊妹，求主賜天堂永福。
- 蘇闊為荊自立伯父求天鄉永福。
- 屈嘉明為強仙梅求信德，並為張遠程求主賜以永遠的安息。

### 代禱欄

- 求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

**為新亡者祈禱：**馬房添輝、何盧麗梅、荊自立、李沁。

# 教會消息欄

## 與中國對話

### 中國與主教：為什麼特別針對這議題進行談判？

(梵蒂岡新聞網) 為了支持圓滿共融的道路、增進中國信友生活的可信度，必須著眼於促進合一的因素，並從中獲得力量來克服分裂的因素，邀請眾人同心協力，以期增強某些依然脆弱的環節。

在中國的教會生活所面臨的問題並不少，因此在聖座與中國當局的談判中選擇了其中至關重要的一點，也就是任命主教的問題；具體而言，是主教候選人的選擇，以及教宗親自予以任命的方式。

這個議題顯然與其它許多議題相關，諸如所謂的「地下」主教獲得政府承認、未經教宗委任就接受祝聖的主教在教會法層面合法化、建立中國主教團、修訂教區的邊界等等。這些議題應該是進一步探討與對話的內容。

本篤十六世教宗 2007 年寫給在中國的教會信函中詳細闡述了主教職的議題為何這麼重要：「正如你們所知道的，深深將中國各地方教會結合共融、並使她們與分佈在世界各地的地方教會之間密切共融合一的基礎，除了同一個信仰和同一個聖洗外，特別是以聖體聖事和主教的品位為其基礎。而主教的合一，則是以『羅馬教宗——伯多祿的繼承人為其永恆、有形可見的主因和基礎』。借助宗徒繼承在漫長的歷史長河中的傳承，也是各時代認識基督在伯多祿和其他宗徒身上奠定的教會身分的根據。」(5 號)

現在，無庸置疑的是，在中國的天主教徒有同一個信仰、同一個聖洗、有效的感恩祭，以及保持由宗徒繼承的主教職。儘管如此，在中國的天主教會依然經歷了困難、磨難和不安，遭受了破裂，忍受了創傷與分裂的痛苦。然而，這些不是發生在聖事層面，聖事的根基始終有效；這一切發生在生活層面，在弟兄關係和團體歷程的層面。而對於活出信德與愛德的經驗、以及在世界上共同的使命與見證的成效，這些層面重要至極。

眾所周知，在某個時候，在中國，至一的天主教會內部出現了一個危機，導致在大部分的教區裡成立了兩個團體：一個是所謂的「非官方」或「地下」團體，另一個是所謂的「官方」或「愛國」團體，各有自己視為依據的牧者（主教和司鐸）。這種危機並非出自教會內部的選擇，而是受制於某種政治性的結構。

天主教會在她兩千年的歷史中，曾多次屈服於分裂的誘惑，而分裂的原因不盡相同。導致在中國形成兩個團體的特殊情況，既沒有與教義和道德密切相關的特性，不是教會最初幾個世紀發生的那種，以及之後，尤其是 16 世紀在基督信仰底蘊深厚的歐洲所發生的那樣；它也沒有禮儀和法律上的特性，有別於第一至第二個千年之間的情況。

在中國的特殊情況屬於政治類型，所以是外在因素。對於過往的種種責任，切莫陷入簡單的修正；我們要自問：

在中國的教會今天是否蒙召以新的方式詮釋自己在世界上的臨在與使命。這將在不同的情感也相融合時得以實現。各地方和各時代的教會內都存在著不同的情感：單是強調道成肉身的情感，會傾向於世俗化；僅注重精神靈修的情感，則傾向於抽象化。為了教會和福傳的益處，這些情感必須相互來往、交談、理解、同行。

除了各種精神上的情感以外，當然還曾有過具體的選擇，其基礎在於以迥異的方式活出重要的價值；這些價值包括忠於教宗、作出符合福音教導的見證、無私地尋求教會和人靈的益處。為此，或許得在這多重層面上尋找適當的方法來克服對立，並朝著教會處境更加正常的目標邁進。

面對在中國的教會目前的分裂處境，所有人肯定都承受痛苦，或至少感到不自在：教會當局、信友團體、或許連政府都是如此。任由種種誤會和不理解繼續拖延，對任何人都沒有益處。作為天主教徒卻繼續處於異常狀態：不僅人數稀少，而且分裂成兩個團體，互不尊重，可能無法相親相愛，難以力求修和；這又是一個痛苦。然而，那叫別人明白上主臨在於他們中間的，正是團體由內而發的愛。

不言而喻的是，在此背景下，主教的任命，特別是他們在情感與實質上的合一，都是關鍵的議題，因為這些議題觸及在中國的教會生活的核心。為了達成這合一，必須跨越一連串的阻礙，其中首要便是「中國的特殊情況」；就是，政治當局也以許多方式限制主教的牧民生活和使命。它所造成的結果是：一方面有些主教在政府的支持下，未經教宗委派，意即沒有教宗批准，就接受祝聖；另一方面，聖座任命了主教，但他們的主教身分沒有受到政府的承認。若不啟動兩條截然不同的路線，分別促成在教會內合法與獲得政府承認，便無法挽救這個艱難的處境。

因此，針對這些要點在教會當局與政治當局之間達成共識，儘管這共識並不完美，但它卻未曾如此必要又迫切，以免造成更嚴重的對立及傷害。有鑒於此，近三任教宗的行動一脈相承：促進整個天主教團體的合一，協助「非法」主教恢復圓滿的共融，同時也支持已經共融的「官方」和「地下」主教保持忠貞。總而言之，要努力邁向教會的圓滿共融。

至於在中國的教會的處境，教宗本篤十六世曾這樣回答有關提問：「推動在中國的教會積極發展的因素很多：一方面非法接受祝聖的主教一直熱切渴望與教宗共融；這促使他們所有人走上合一之路，而他們每一個人都在這條路上得到耐心的陪伴。在這件事上，他們具備天主教的基本常識，意即唯有與教宗共融才是真正的主教。另一方面，秘密接受祝聖的主教，也就是國家當局不承認的主教，能得益於一個事實：即使單純就政治機會考量，天主教主教因為屬於羅馬而遭到監禁和剝奪自由，也是一件毫無益處的事。這既是個不可放棄的必要條件，也是個決定性的協助，以促成天主教兩個團體之間的圓滿合一。」(《世界之光：教宗、教會及時代的記號》2010 年，第 42 頁、第 136 至 137 頁)

## 2018年聖蓋博牧靈區宗教教育講習會

主題：反思——喜樂的聆聽

中文講習主講：蘇崑勇神父

時間：2018年10月13日(週六) 7:30 AM 至 10 PM

地點：Bishop Amat Memorial High School

14301 Fairgrove Avenue, La Puente, CA 91746

費用：每人 \$35 (9月23日或之前報名優惠：每人 \$30)。

## 美國華語夫婦懇談會主辦

### 2018年南加州第35屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，  
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

## 佈告欄

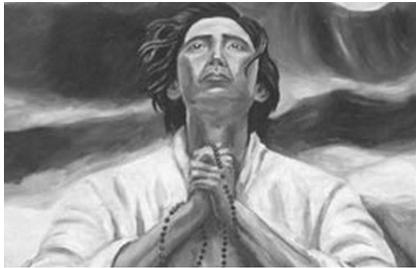
九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：讀經員

下週：聖詠團

## 聖李樂倫·盧爾茲紀念日 暨中秋節聯合慶典啟事



本堂菲裔教友今年將於九月廿八日慶祝聖李樂倫·盧爾茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，今年華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。除此之外，我們也將藉此機會慶祝中秋佳節。

日期：主曆二〇一八年九月廿八日(週五)

時間：彌撒 7 PM (彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始)

地點：本堂聖堂

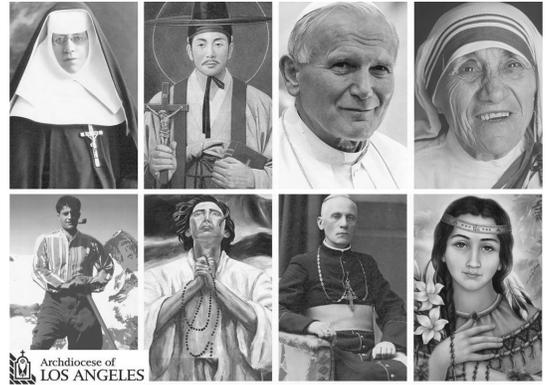
彌撒後在禮堂將有精彩的表演及美食。

**敬請大家踴躍參加！**

## 天主教洛杉磯總教區

### 常年文化節慶典

### 主題：不要害怕聖潔



日期：主曆 2018 年 9 月 15 日 (週六)

感恩聖祭：3:30 PM (彌撒序幕儀式於 3 PM 開始)

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St., Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

**敬請大家踴躍參加！**

## 慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！  
時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

## 堂區消息

### ● 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。

### ● 籌款音樂會

Stop Poverty Foundation 將於 9/15 (週六) 下午六時半在本堂禮堂舉辦一場籌款音樂會。每人捐款：\$20。

### ● Together in Mission 2018 「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$95,984 目前已付額：\$79,637.54

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！